

1
Inv. nr. 7610 / Fișă nr. 26

A C O R D

INTRE

GUVERNUL ROMANIEI

SI

GUVERNUL REPUBLICII INDONEZIA

PRIVIND

SERVICIILE AERIENE

C U P R I N S

Preambul

- Art.1 - Definitii
- Art.2 - Acordarea drepturilor
- Art.3 - Desemnarea companiilor aeriene
- Art.4 - Revocarea sau suspendarea autorizatiei de exploatare
- Art.5 - Principiile care reglementeaza exploatarea serviciilor convenite
- Art.6 - Schimbul de date statistice
- Art.7 - Aprobarea orarelor
- Art.8 - Tarife
- Art.9 - Scutirea de taxe vamale si alte taxe
- Art.10 - Reprezentanta
- Art.11 - Transferul veniturilor
- Art.12 - Taxe aeroportuare si alte taxe similare
- Art.13 - Recunoasterea certificatelor si licentelor
- Art.14 - Aplicarea legilor si reglementarilor
- Art.15 - Aplicarea conventiei aeriene multilaterale
- Art.16 - Consultari
- Art.17 - Solutionarea diferendelor
- Art.18 - Securitatea aviatiei
- Art.19 - Amendamente
- Art.20 - Inregistrarea
- Art.21 - Intrarea in vigoare
- Art.22 - Terminarea

Semnatarii Acordului

ACORD
INTRE
GUVERNUL ROMANIEI
SI
GUVERNUL REPUBLICII INDONEZIA
PRIVIND
SERVICIILE AERIENE

Guvernul României si Guvernul Republicii Indonezia, denumite in continuare "Partile Contractante",

Fiind parti la Conventia privind aviatia civila internationala, deschisa spre semnare la Chicago, in ziua de 7 decembrie 1944,

Dorind sa incheie un acord suplimentar la Conventia mentionata, in scopul infiintarii si exploatarei de servicii aeriene regulate intre si dincolo de teritoriul Romaniei si respectiv, teritoriul Republicii Indonezia.

Au convenit cele ce urmeaza:

ARTICOLUL 1

DEFINITII

1. In scopul aplicarii prezentului Acord, in afara de cazul cind din context rezulta altfel, expresia:

a) "Conventie" inseamna Conventia privind aviatia civila internationala, deschisa spre semnare la Chicago, in ziua de 7 decembrie 1944 si include orice anexa adoptata in baza articolului 90 al Conventiei si orice amendament la anexe sau Conventie in baza articolelor 90 si 94 la aceasta, in masura in care aceste anexe si amendamente au fost adoptate de ambele Parti Contractante;

b) "autoritati aeronautice" inseamna, in cazul Romaniei Ministerul Transporturilor - Departamentul Aviatiei Civile si in cazul Republicii Indonezia - Ministrul Comunicatiilor sau, in ambele cazuri, orice alta persoana sau organ autorizat sa indeplineasca functiile exercitate in prezent de autoritatile mentionate;

c) "companie aeriana desemnata" inseamna o companie aeriana care a fost desemnata si autorizata in conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord;

d) "teritoriu" inseamna, in cazul Romaniei, teritoriul asa cum este definit in legile sale si in cazul Indoneziei, teritoriul Republicii Indonezia asa dupa cum este definit de legile sale precum si zonele adiacente asupra carora Republica Indonezia are suveranitate, drepturi de suveranitate sau jurisdictie in conformitate cu dreptul international;

e) "serviciu aerian", "serviciu aerian international", "companie aeriana" si "escala necomerciala" au intelesurile care le-au fost respectiv atribuite in articolul 96 din Conventie;

f) "capacitate", in ceea ce priveste o aeronava, inseamna incarcatura comerciala a acelei aeronave, disponibila pe o ruta sau pe o portiune de ruta;

g) "transport de trafic" inseamna transportul de pasageri, marfa si posta, in mod combinat sau separat;

h) "tarif" inseamna pretul sau sumele de plata pentru transport international de pasageri, bagaje si marfa, precum si conditiile in baza carora se aplica aceste preturi sau sume de plata inclusiv preturile sau sumele de plata si conditiile pentru serviciile de agentie sau alte servicii auxiliare, cu exceptia remuneratiei si conditiilor pentru transportul postei;

i) "rute specificate" inseamna rutele stabilite sau care urmeaza a fi stabilite in Anexa la acest Acord.

j) "servicii convenite" inseamna serviciile aeriene internationale care pot fi exploatate in conformitate cu prevederile acestui Acord, pe rutele specificate;

k) "Acord" inseamna prezentul Acord sau asa cum a fost amendat in conformitate cu prevederile articolului 19 din prezentul Acord; si

l) "Anexa" inseamna Anexa la prezentul Acord sau asa cum a fost amendata in conformitate cu prevederile articolului 19 din prezentul Acord. Anexa formeaza parte integranta a acestui Acord si toate referintele la Acord vor include referintele la Anexa, cu exceptia cazului in care se prevede altfel in mod expres.

2. Titlurile inserate la inceputul fiecarui articol din prezentul Acord au scop de referinta si facilitare si sub nici o forma nu vor incerca sa defineasca, sa limiteze sau sa descrie scopul ori intentia acestui Acord.

ARTICOLUL 2

ACORDAREA DREPTURILOR

1. Fiecare Parte Contractanta acorda celeilalte Parti Contractante drepturile specificate in acest Acord in scopul infiintarii si exploatarei serviciilor aeriene internationale regulate pe rutele specificate in Anexa la prezentul Acord.

2. Sub rezerva prevederilor acestui Acord, compania aeriana desemnata de fiecare Parte Contractanta se va bucura, in timp ce exploateaza serviciile convenite pe rutele specificate, de urmatoarele drepturi:

a) de a survola, fara aterizare, teritoriul celeilalte Parti Contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Parti Contractante; si

c) de a imbarca si a debarca, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in punctele specificate in Anexa acestui Acord, pasageri, marfa si posta in trafic international, in mod combinat sau separat.

3. Nici o prevedere a paragrafului 2 din acest articol nu va putea fi considerata in sensul de a conferi companiei aeriene desemnata de o Parte Contractanta dreptul de a imbarca, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, pasageri, marfa si posta transportate ~~contra plata sau~~ in baza unui contract de inchiriere si cu destinatia catre un alt punct de pe teritoriul acestei celeilalte Parti Contractante (cabotaj).

ARTICOLUL 3

DESEMNAREA COMPANIILOR AERIENE

1. Fiecare Parte Contractanta va avea dreptul sa desemneze o companie aeriana in scopul exploatarei serviciilor convenite pe rutele specificate. Aceasta desemnare va face obiectul unei notificari scrise intre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante.

2. La primirea acestei desemnari, autoritatea aeronautica a celeilalte Parti Contractante va acorda, fara intirziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 si 4 ale acestui articol, companiei aeriene astfel desemnata, autorizatia de exploatare corespunzatoare.

3. Autoritatea aeronautica a unei Parti Contractante poate cere companiei aeriene desemnata de cealalta Parte Contractanta sa-i faca dovada ca este in masura sa indeplineasca conditiile prevazute de legile si reglementarile aplicate, in mod normal si rezonabil de aceasta autoritate, la exploatarea serviciilor aeriene internationale, in conformitate cu prevederile Conventiei.

4. Fiecare Parte Contractanta va avea dreptul sa refuze sa acorde autorizatia de exploatare la care s-a facut referire in paragraful 2 al acestui articol sau sa impuna acele conditii pe care le considera necesare in exercitarea, de catre compania aeriana desemnata, a drepturilor specificate in articolul 2 al acestui Acord, in oricare caz in care Partea Contractanta mentionata nu este convinsa ca partea preponderenta a proprietatii si controlul efectiv al acelei companii aeriene apartin Partii Contractante care desemneaza compania aeriana sau cetatenilor sai.

5. Compania aeriana desemnata si autorizata in conformitate cu prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui articol poate incepe oricand exploatarea serviciilor convenite, cu conditia reglementarii capacitatii in conformitate cu articolul 5 din prezentul Acord, aprobarii orarului in conformitate cu prevederile articolului 7 din prezentul Acord iar tarifele, stabilite in conformitate cu prevederile articolului 8 din prezentul Acord, sa fie in vigoare in ceea ce priveste serviciile convenite.

6. Fiecare Parte Contractanta va avea dreptul sa retraga, printr-o notificare scrisa adresata celeilalte Parti Contractante, desemnarea oricarei astfel de companii aeriene si sa desemneze o alta.

Aceasta inlocuire va constitui obiectul unei notificari scrise intre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante. Compania aeriana noua desemnata va avea aceleasi drepturi si va fi supusa acelorasi obligatii ca si compania aeriana pe care o inlocuieste.

ARTICOLUL 4

REVOCAREA SAU SUSPENDAREA AUTORIZATIEI DE EXPLOATARE

1. Fiecare Parte Contractanta va avea dreptul sa revoce o autorizatie de exploatare sau sa suspende temporar exercitarea drepturilor specificate in articolul 2 al prezentului Acord de catre compania aeriana desemnata de cealalta Parte Contractanta sau de a impune acele conditii pe care le considera necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) in orice caz in care nu este convinsa ca partea preponderenta a proprietatii si controlul efectiv al acelei companii aeriene apartin Partii Contractante care desemneaza compania aeriana sau cetatenilor acelei Parti Contractante; sau

b) in cazul in care compania aeriana nu reuseste sa se conformeze legilor si reglementarilor Partii Contractante care acorda acele drepturi, sau

c) in cazul in care prima parte considera ca compania aeriana nu reuseste, in alte privinte, sa se conformeze prevederilor prezentului Acord.

2. In afara de cazul in care revocarea imediata, suspendarea sau impunerea conditiilor mentionate in paragraful 1 din acest articol sint vitale pentru a se evita noi abateri de la legi si reglementari, acest drept va fi exercitat de fiecare Parte Contractanta numai dupa consultarea cu cealalta Parte Contractanta, in conformitate cu articolul 16 din prezentul Acord.

ARTICOLUL 5

PRINCIPIILE CARE REGLEMENTEAZA EXPLOATAREA SERVICIILOR CONVENITE

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Parti Contractante se vor bucura de posibilitati egale si echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite, pe rutele specificate.

2. In exploatarea serviciilor convenite, compania aeriana desemnata a fiecarei Parti Contractante va tine seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte Parti Contractante, pentru a nu se afecta in mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urma le asigura in intregime sau in parte pe aceeasi ruta.

3. Pe orice ruta specificata, capacitatea asigurata de catre compania aeriana desemnata a unei Parti Contractante, impreuna cu capacitatea asigurata de compania aeriana desemnata de cealalta Parte Contractanta, vor fi mentinute intr-o corelatie rezonabila cu cerintele publicului in privinta transportului aerian pe acea ruta.

4. Serviciile convenite efectuate de compania aeriana desemnata a fiecarei Parti Contractante vor avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de incarcatura rezonabil, a unei capacitati adecvate pentru a raspunde cererilor curente si rational previzibile pentru transportul de trafic spre si dinspre teritoriul celeilalte Parti Contractante.

5. Dreptul acordat companiilor aeriene desemnate de a transporta trafic intre punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante si punctele situate in tari terte va fi exercitat in conformitate cu principiile generale, potrivit carora capacitatea trebuie sa fie adaptata:

a) cerintelor de trafic spre si dinspre teritoriul Partii Contractante care a desemnat compania aeriana;

b) cerintelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale; și

c) cerintelor exploatarei liniei aeriene directe.

6. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate ale ambelor Partii Contractante și aprobată de autoritățile aeronautice ale Partilor Contractante. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale Partilor Contractante. Până la obținerea acestei aprobări, capacitatea deja existentă va rămâne în vigoare.

ARTICOLUL 6

SCHIMBUL DE DATE STATISTICE

Autoritatea aeronautică a oricărei Parti Contractante va furniza autorității aeronautice a celeilalte Parti Contractante, la cererea acesteia, acele informații sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale Partilor Contractante.

ARTICOLUL 7

APROBAREA ORARELOR

1. Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi supuse spre aprobare de către compania aeriană desemnată a unei Parti Contractante autorității aeronautice a celeilalte Parti Contractante cu 60 (sasezeci) de zile înainte de începerea exploatarei serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbării ulterioare a orarelor, iar perioada de 60 (sasezeci) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice ale Partilor Contractante.

ARTICOLUL 8

TARIFE

1. Tarifele care urmeaza sa fie aplicate de catre compania aeriana desemnata de una din Partile Contractante pentru serviciile convenite cuprinse in prezentul Acord vor fi stabilite la cuantumi rezonabile, tinind seama de toti factorii relevanti, inclusiv interesele utilizatorilor, costul exploatarei, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor, un profit rezonabil, tarifele altor companii aeriene, si de alte considerente de ordin comercial de pe piata.

2. Tarifele vor fi convenite de respectivele companii aeriene ale ambelor Parti Contractante. La acest Acord se va ajunge, in masura posibilului, prin folosirea procedurii internationale corespunzatoare de coordonare a tarifelor.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobarii autoritatilor aeronautice ale ambelor Partilor Contractante cu cel putin 60 (sasezeci) de zile inainte de data propusa pentru intrarea lor in vigoare. In cazuri speciale, aceasta perioada poate fi redusa, sub rezerva acordului autoritatilor aeronautice.

4. Aprobarea tarifelor poate fi data in mod expres. Totusi daca nici una din autoritatile aeronautice nu a notificat, in scris, dezacordul sau asupra tarifelor propuse, in termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care au fost supuse spre aprobare, tarifele respective vor fi considerate ca fiind aprobate.

In cazul reducerii perioadei de timp stabilita pentru supunerea spre aprobare in conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, autoritatile aeronautice pot conveni ca perioada de timp in care poate fi notificat orice dezacord sa fie redusa in consecinta. Nici un tarif nu poate intra in vigoare daca una din autoritatile aeronautice si-a notificat dezacordul sau.

5. Daca un tarif nu poate fi convenit in conformitate cu paragraful 2 din acest articol sau daca in timpul perioadei aplicabile, in conformitate cu paragraful 4 din acest articol, se notifica un dezacord, autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante se vor stradui sa stabileasca tariful de comun acord.

6. Daca autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante nu pot stabili un tarif in conformitate cu paragraful 5 din acest articol, diferendul va fi solutionat in conformitate cu prevederile articolului 17 din prezentul Acord.

7. Un tarif stabilit in conformitate cu prevederile acestui articol, va ramane in vigoare pina la data expirarii, daca este cazul, sau pina la data la care se aproba un nou tarif.

Valabilitatea tarifului in cauza poate fi prelungita peste data expirarii sale initiale cu aprobarea autoritatilor aeronautice ale Partilor Contractante.

Totusi, valabilitatea unui tarif nu va fi prelungita pentru o perioada de timp mai mare de 12 (doisprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 9

SCUTIRE DE TAXE VAMALE SI ALTE TAXE

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internationale de catre companiile aeriene desemnate ale Partilor Contractante, precum si echipamentul lor obisnuit, rezervele de carburanti si lubrefianti, piesele de schimb si proviziile de bord, inclusiv alimentele, bauturile, produsele din tutun, si alte produse destinate vanzarii catre pasageri pe timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspectie si de orice alte taxe si impozite la intrarea pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, cu conditia ca aceste echipamente, rezerve si provizii sa ramina la bordul aeronavelor pina in momentul reexportarii lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleasi impozite, taxe, si sume de plata, cu exceptia sumelor corespunzatoare serviciului prestat:

a) carburantii si lubrifiantii destinati alimentarii aeronavei companiei aeriene desemnate folosita pe serviciile aeriene internationale, imbarcati pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, chiar si atunci cind acesti carburanti si lubrifianti sint utilizati in cadrul unei parti a zborului efectuat deasupra teritoriului pe care au fost imbarcati;

b) piesele de schimb si echipamentele obisnuite de bord introduse pe teritoriul celeilalte Parti Contractante pentru intretinerea sau repararea aeronavelor companiei aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internationale;

c) proviziile de bord imbarcate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in limitele fixate de autoritatile competente ale respectivei Parti Contractante si destinate consumarii lor la bordul aeronavelor companiei aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internationale;

d) marfa si bagajele in tranzit direct, transportate de aeronavele companiei aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internationale;

Materialele la care s-a facut referire in subparagrafele a), b) si c) din acest paragraf, pot fi pastrate, la cerere, sub supraveghere vamala sau control.

3. Echipamentul obisnuit de bord, precum si materialele si rezervele aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de fiecare Parte Contractanta pot fi descarcate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante numai cu consimtamintul autoritatilor vamale ale acelei Parti Contractante. In acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autoritatilor mentionate pina in momentul in care vor fi reexportate sau pina cind vor primi o alta destinatie in conformitate cu reglementarile vamale.

ARTICOLUL 10

REPREZENTANTA

1. Fiecare Parte Contractanta acorda, pe baza de reciprocitate, companiei aeriene desemnata de cealalta Parte Contractanta, dreptul de a infiinta si de a mentine pe teritoriul sau birouri cu personalul comercial, tehnic, operational si administrativ necesar in conformitate cu cerintele respectivei companii aeriene desemnate.

2. Compania aeriana desemnata de fiecare Parte Contractanta va avea dreptul de a emite propriile sale documente de transport pe serviciile sale internationale si de a face reclama si a promova vinzarile pe teritoriul celeilalte Parti Contractante. Aceste vinzari pot fi efectuate in conformitate cu legile si reglementarile in vigoare ale acestei celeilalte Parti Contractante, fie direct prin propriile birouri de vinzari fie prin agentii de vinzari si/sau de turism, catre orice persoana, organizatie sau organ.

3. Infiintarea birourilor si angajarea personalului la care s-a facut referire in paragraful 1 din acest articol vor fi supuse legilor si reglementarilor Partii Contractante respective, cum ar fi legile si reglementarile privitoare la intrarea si sederea strainilor pe teritoriul Partii Contractante respective. Totusi, personalul angajat in birouri, in conformitate cu paragraful 1 din acest articol, nu are nevoie de permis de munca.

ARTICOLUL 11

TRANSFERUL VENITURILOR

1. Fiecare Parte Contractanta acorda companiei aeriene desemnate a celeilalte Parti Contractante dreptul de liber transfer al excedentului dintre incasari si cheltuieli realizat pe teritoriul sau in legatura cu transportul pasagerilor, bagajelor, marfii si postei de catre compania aeriana desemnata a celeilalte Parti Contractante.

2. Transferul se va efectua in conformitate cu prevederile acordului special de plati existent intre Partile Contractante.

3. Profitul realizat ca rezultat al exploatarei aeronavelor folosite in traficul international si bunurile mobile folosite in legatura cu exploatarea aeronavelor sint impozabile numai in statul in care se afla sediul principal al afacerilor sau resedinta permanenta a companiei aeriene desemnate.

ARTICOLUL 12

TAXE AEROPORTUARE SI ALTE TAXE SIMILARE

Orice taxe care pot fi impuse sau permis a fi impuse pentru utilizarea aeroporturilor si instalatiilor de navigatie aeriana de pe teritoriul Romaniei si respectiv de pe teritoriul Republicii Indonezia, vor fi percepute in conformitate cu nivelul oficial al tarifelor stabilit prin legile si celelalte reglementari in vigoare in aceste state, care se aplica tuturor aeronavelor companiilor aeriene straine ce efectueaza servicii aeriene internationale similare.

ARTICOLUL 13

RECUNOASTEREA CERTIFICATELOR SI LICENTELOR

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine si licentele eliberate sau validate de o Parte Contractanta si care sunt inca in vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de catre cealalta Parte Contractanta in scopul exploatarei rutelor si serviciilor prevazute in prezentul Acord, cu conditia ca cerintele in baza carora au fost emise sau validate aceste certificate sau licente sa fie egale cu sau mai mari decat normele minime care ar putea fi stabilite in conformitate cu prevederile Conventiei.

2. Totusi, fiecare Parte Contractanta isi rezerva dreptul de a refuza sa recunoasca, in scopul efectuarii zborurilor deasupra propriului sau teritoriu, brevetele de aptitudine si licentele acordate propriilor sai cetateni de catre cealalta Parte Contractanta sau de catre orice alt stat.

ARTICOLUL 14

APLICAREA LEGILOR SI REGLEMENTARILOR

1. Legile si reglementarile unei Parti Contractante referitoare la intrarea in, sederea pe sau iesirea de pe teritoriul sau a aeronavelor folosite in navigatia aeriana internationala sau cele referitoare la exploatarea si navigatia acestor aeronave pe timpul cit se gasesc in limitele teritoriului sau, se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealalta Parte Contractanta si vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea in, iesirea de pe sau in timp ce se afla in limitele teritoriului primei Parti Contractante.

2. Legile si reglementarile unei Parti Contractante referitoare la intrarea in, sederea pe, tranzitul prin sau iesirea din teritoriul sau a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, marfii sau

postei transportate de aeronave, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pasapoarte, vama, valuta și carantină, vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje, bagaje, marfa sau posta ale companiei aeriene a celeilalte Parti Contractante la intrarea în sau ieșirea din sau în timp ce se afla în limitele teritoriului primei Parti Contractante.

3. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei României și respectiv Republicii Indonezia pentru rutele specificate în Anexa prezentului Acord vor fi stabilite în mod independent de către fiecare stat pe teritoriul său.

ARTICOLUL 15

APLICAREA CONVENTIEI AERIENE MULTILATERALE

1. În măsura în care se aplică serviciilor aeriene stabilite în baza prezentului Acord, prevederile Convenției vor rămâne în vigoare în forma lor actuală între Partile Contractante pe toată durata prezentului Acord, ca și cum ele ar face parte integrantă din Acord, în afara de cazul în care ambele Parti Contractante ratifică orice amendament la Convenție, care va intra în vigoare în modul convenit, caz în care Convenția, astfel cum a fost amendată, va rămâne în vigoare pe toată perioada valabilității prezentului Acord.

2. Dacă se încheie o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene care devine obligatorie pentru ambele Parti Contractante, prezentul Acord va fi amendat astfel încât să se conformeze prevederilor acelei convenții.

ARTICOLUL 16

CONSULTARI

1. Autoritățile aeronautice ale Partilor Contractante se vor consulta, din cînd în cînd, într-un spirit de strînsă colaborare, pentru a se asigura că prevederile prezentului Acord se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Orice Parte Contractantă poate cere, oricînd, consultări cu cealaltă Parte Contractantă privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului Acord. Aceste consultări care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale Partilor Contractante sub formă de discuții sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de sasezeci (60) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă Parte Contractantă, în afara de cazul în care ambele Parti Contractante convin să prelungească această perioadă.

ARTICOLUL 17

SOLUTIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi solutionat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale Partilor Contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, Partile Contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 18

SECURITATEA AVIATIEI

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Partile Contractante reafirmă ca obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul Acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Partile Contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și oricărei alte convenții privind securitatea aviației la care ambele Parti Contractante vor deveni membre.

2. Partile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și a echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce, Partile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind Aviația Civilă Internațională, în măsura în care aceste prevederi privind securitatea se aplică Partilor Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor de aeronave care își au sediul principal al afacerilor sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord ca acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire în paragraful 3 al

acestui articol pretinse de cealalta Parte Contractanta la intrarea in, iesirea din, sau in timp ce se afla in limitele teritoriului acestei celeilalte Parti Contractante. Fiecare Parte Contractanta va asigura ca pe teritoriul sau se aplica in mod efectiv masuri adecvate pentru protectia aeronavelor si pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mina, bagajelor de cala, marfurilor si proviziilor de bord, inainte de si in timpul imbarcarii sau incarcarii. Fiecare Parte Contractanta va examina, de asemenea, in spirit favorabil, orice cerere care ii este adresa de catre cealalta Parte Contractanta pentru masuri speciale rezonabile de securitate pentru a face fata unei amenintari deosebite.

5. Atunci cind este comis un incident sau exista o amenintare de comitere a unui act de capturare ilicita de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite indreptate impotriva acestor aeronave, pasagerilor si echipajelor lor, aeroporturilor sau instalatiilor de navigatie aeriana, Partile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicatiilor si prin alte masuri corespunzatoare cu scopul de a pune capat, rapid si in conditii de securitate, incidentului sau amenintarii cu un act ilicit.

6. Fiecare Parte Contractanta va lua masuri, pe care le considera aplicabile, cu scopul de a asigura ca o aeronava supusa unui act de capturare ilicita sau altor acte de interventie ilicita, care a aterizat pe teritoriul statului respectiv, este retinuta la sol, in afara de cazul in care decolarea sa este necesitata de obligatia primordiala de a proteja vietile omenesti. Aceste masuri vor fi luate, in masura posibilului, pe baza de consultari reciproce.

7. In cazul in care o Parte Contractanta se confrunta cu probleme in ceea ce priveste aplicarea prevederilor acestui articol referitoare la securitatea aviatiei, autoritatea aeronautica a oricarei Parti Contractante poate sa ceara consultari imediate cu autoritatea aeronautica a celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 19

AMENDAMENTE

1. Prezentul Acord poate fi modificat cu acordul comun al Partilor Contractante. In acest scop, fiecare Parte Contractanta va examina cu atentie orice propunere prezentata de cealalta Parte Contractanta. Orice modificare convenita va intra in vigoare atunci cind Partile Contractante isi vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, indeplinirea formalitatilor cerute de legislatia lor privind intrarea in vigoare a acordurilor internationale.

2. Anexa la prezentul Acord poate fi modificata prin intelegere directa intre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante si va fi confirmata printr-un schimb de scrisori.

3. Negocierile privind modificarea prezentului Acord sau anexei sale vor incepe in termen de 60 (sasezeci) de zile de la data primirii cererii, in afara de cazul in care ambele parti cad de acord asupra prelungirii acestei perioade.

ARTICOLUL 20

INREGISTRAREA

Prezentul Acord si orice amendamentele la acesta vor fi inregistrate la Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

ARTICOLUL 21

INTRAREA IN VIGOARE

Prezentul Acord se va aplica in mod provizoriu de la data semnarii sale si va intra in vigoare la data cind ambele Parti Contractante isi vor notifica reciproc, pe cale diplomatica, indeplinirea formalitatilor cerute de legislatia lor privind intrarea in vigoare a acordurilor internationale.

ARTICOLUL 22

INCETAREA

Oricare din Partile Contractante poate notifica in scris, oricind, pe cale diplomatica, celeilalte Parti Contractante intentia sa de a termina prezentul Acord. Aceasta notificare va fi comunicata simultan Organizatiei Aviatiei Civile Internationale. In aceasta caz, prezentul Acord va fi terminat la 12 (douasprezece) luni dupa data primirii notificarii de catre cealalta Parte Contractanta, in afara de cazul in care notificarea de terminare este retrasa, prin intelegere, inainte de expirarea acestei perioade. In absenta confirmarii de primire de catre cealalta Parte Contractanta, notificarea va fi considerata ca fiind primita la 14 (patrusprezece) zile dupa primirea acesteia de catre Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

A N E X A

SECTIUNEA A

I. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internationale regulate, in ambele sensuri, de catre compania aeriana desemnata a Romaniei :

Puncte in Romania	: Orice punct
Puncte intermediare	: 3 (trei) puncte
Punct in Republica Indonezia	: Jakarta
Puncte mai departe	: 3 (trei) puncte
Puncte si mai departe	: Vor fi convenite de catre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante

II. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internationale regulate, in ambele sensuri, de catre compania aeriana desemnata a Republicii Indonezia:

Puncte in Republica Indonezia	: Orice punct
Puncte intermediare	: 3 (trei) puncte
Punct in Romania	: Bucuresti
Puncte mai departe	: 3 (trei) puncte
Puncte si mai departe	: Vor fi convenite de catre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante.

SECTIUNEA B

1. Compania aeriana desemnata a fiecarei Parti Contractante poate, pe oricare sau pe toate zborurile, sa omita sa opereze in oricare din punctele mentionate mai sus, cu conditia ca serviciile convenite pe ruta sa inceapa intr-un punct de pe teritoriul Partii Contractante care a desemnat compania aeriana.

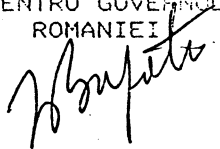
2. Compania aeriana desemnata a fiecarei Parti Contractante poate selecta oricare dintre punctele intermediare sau mai departe, la alegerea sa si poate sa-si modifice alegerea la urmatoarea perioada de orarii IATA.

3. Autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante pot conveni asupra punctelor situate in state terțe unde fiecare companie aeriana desemnata va putea imbarca sau debarca pasageri, marfa si posta cu destinatia sau, respectiv, cu provenienta pe teritoriul Romaniei sau teritoriul Republicii Indonezia.

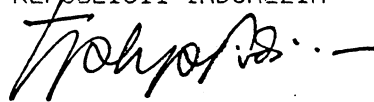
DREPT CARE, subsemnatii plenipotentitari, fiind autorizati in
modul convenit pentru aceasta de catre guvernele lor respective,
au semnat prezentul Acord.

INCHEIAT la JAKARTA in ziua de 07 Septembrie 1993
in limbile romana, indoneziana si engleza, toate textele fiind
egale autentice. In caz de divergenta de interpretare, textul in
limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII INDONEZIA



ION BUZATU
INSARCINAT CU AFACERI A.I: